

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса (ВГУЭС)

---

**ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ –  
НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА  
РОССИИ И СТРАН АТР**

Материалы XXII международной научно-практической  
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых

15–19 мая 2020 г.

В пяти томах

Том 2

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Владивосток  
Издательство ВГУЭС  
2020

<i>Тенина М.Е.</i> Образовательная миграция в Южную Корею: адаптация русского студента.....	116
<i>Тушков А.А.</i> Исторические предпосылки японо-американского партнерства.....	119
<i>Тушков А.А.</i> Японо-американское военно-политическое партнерство в конце XX века .....	123
<i>Ульченко А.К.</i> Молодёжная культура современной Японии.....	127
<i>Умеренкова М.С.</i> Сфера игр как инструмент мягкой силы Японии. Восхождение Sony и Nintendo.....	129
<i>Фоменко Д.А.</i> Истоки коррупции в Китае: проблема национального самосознания.....	132
<i>Фурсенко А.А., Шотт В.А.</i> «Дух Ямато»: укрепление японского национализма .....	136
<i>Шабельникова А.К.</i> Корейская мягкая сила. Культурный аспект .....	138
<i>Шахов Р.К., Григорьева О.Г.</i> Владивосток на современном этапе интеграционных процессов. Развитие или стагнация? .....	142
<i>Шевченко Е.А.</i> Феномен российской эмиграции в Республику Корея в постсоветский период.....	150
<i>Шевченко М.В.</i> Территориальный спор в Южно-Китайском море на примере островов Спратли.....	157
<b>Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ РОССИЙСКОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ НАУКИ.....</b>	<b>161</b>
<i>Александрина А.Е.</i> Сравнительно-правовой анализ формы правления микросоударства Монако и Российской Федерации.....	161
<i>Ильина К.В., Баранник И.Н.</i> Создание НКО в России и Китае: сравнительный правовой анализ .....	164
<i>Касим А.С.</i> Теория и практика обеспечения суверенитета и государственной целостности Российской Федерации .....	169
<i>Оленева Е.С., Литвинова С.Ф.</i> Коллизии семейного законодательства стран Северо-Восточной Азии .	171
<i>Пешкова Е.М., Шаповалова Г.М.</i> Электронная подпись: опыт правового регулирования в странах с развитой экономикой: на примере России и Франции.....	175
<i>Рахманкулов И.Р., Горян Э.В.</i> Подходы к определению статуса продуктов нейронных сетей авторского права.....	178
<i>Сорокин М.С.</i> Институт наследственного договора в российском гражданском праве .....	182
<i>Хлопотной А.В., Шайкова М.В.</i> Временные тенденции в распространенности психических расстройств личности, совершивших преступления в России и за рубежом .....	185
<b>Секция. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЮРИДИЧЕСКОЙ НАУКИ И ПРАКТИКИ .....</b>	<b>189</b>
<i>Дорохова Н.С.</i> Фиктивное и преднамеренное банкротство в России и странах СНГ: сравнительно-правовой анализ .....	189
<i>Дорохова Н.С.</i> Дефиниция «юридическая безопасность» в Российской Федерации. Юридическая безопасность личности и ее обеспечение .....	193
<i>Ермошина А.О.</i> Лекарственные средства как объект интеллектуальной собственности.....	197
<i>Котляр О.С.</i> Неоказание медицинской помощи больному: уголовно-правовой и процессуальные аспекты .....	205
<i>Шабурова А.Н.</i> Особенности юридической ответственности иностранных граждан и лиц без гражданства в Российской Федерации.....	209
<i>Шепета А.В., Коваль М.П.</i> Бюджетное право: понятие и предмет правового регулирования .....	212
<b>Секция. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ И УЧРЕЖДЕНИЙ СУДЕБНОЙ И ПРАВООХРАНИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ РФ.....</b>	<b>217</b>
<i>Бледнова А.Д., Григорьева М.Б.</i> Особенности русско-английского перевода в сфере профессионального юридического общения .....	217
<i>Глушак В.С.</i> Причины возникновения юридических коллизий в сфере регулирования государственных и муниципальных услуг .....	219
<i>Гомзякова Е.М.</i> Деятельность судебно-прокурорского аппарата и адвокатуры во время Великой отечественной войны.....	223
<i>Заречанская Т.В.</i> Обвиняемый или подсудимый: правовой статус лица на предварительном слушании .....	227

# Секция. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ И УЧРЕЖДЕНИЙ СУДЕБНОЙ И ПРАВООХРАНИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ РФ

Рубрика: Language, culture, communication

УДК 347.78.034

## ОСОБЕННОСТИ РУССКО-АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ

**А.Д. Бледнова**

бакалавр

**М.Б. Григорьева**

старший преподаватель МКП ИИЯ

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия*

*В статье рассматриваются особенности англо-русского перевода в сфере деловой коммуникации и в частности в юридической сфере. Главной целью статьи является показать отличительные особенности перевода юридического стиля и выявить особенности его перевода, принимая во внимание различия в английской и русской юридической сфере.*

**Ключевые слова и словосочетания:** переводоведение, русско-английский перевод, перевод в сфере профессионального общения, профессиональный английский, юридический перевод, юридический термин.

## FEATURES OF THE RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATION IN THE LEGAL SPHERE.

*The article is devoted to the peculiarities of English-Russian translation in the field of professional communication and in the legal sphere. The main goal of the article is to distinguish specific features of the legal style translation paying attention to the differences in the English and Russian legal systems.*

**Keywords:** translation studies, Russian-English translation, translation in the field of professional communication, professional English, legal translation, legal terminology.

International negotiations resolve the most diverse issues of international life, the development of international legal norms, the peaceful settlement of disputes, based on direct contact of duly authorized persons. In any meeting or negotiations, good people skills, mutual respect and trust are absolutely essential. So it's very important to determine the features of the Russian-English translation in the field of professional communication and a role of the translator during meetings and negotiations.

Communication of translators covers two main spheres: *social and organizational*. In the social sphere of communication translators participate in some social and business talks, but they don't solve any business problems. Of course, social talks always go around various topics but not relating to professional sphere. In the organizational sphere translators communicate with their co-workers and business partners and such communication includes all types of communication in a business context. Such communication focuses on the language skills needed for such types of business communication as meetings, negotiations, presentations and correspondence. It can be held in the form of direct face-to-face meetings or through the telephone and accompanied by the exchange of notes, letters, etc. The main goal of business communication is achieving of agreement, co-ordination, solving of certain professional tasks and problems. The communication style is official, formal.

Translators are active participants of cross-cultural communication; they are *mediators* (intermediaries) between nations and cultures. Translators help bring about communication between the members of different linguistic and cultural communities. Their aim is to promote understanding among different countries and nations, hence to *improve communication across cultures*.

Success or effectiveness in professional communication depends on the intercultural competence of any translator. *Intercultural communication competence* comprises two important components:

*Intercultural awareness.* This is knowledge and understanding the uniqueness of cultures around the world; readiness to understand and appreciate cultural differences in intercultural communication.

*Intercultural skills.* They are the skills of proper etiquette, manners, and intercultural communication.

The translator does not have the opportunity to express his own thoughts, he is only an intermediary, but he must absolutely accurately transmit in both languages not only the meaning of the statements, but also their emotional coloring, the speaker's speech style, even the pace of speech and intonation, if possible, of course. Using the language of business meetings is also very important part of professional translating. Of course sometimes it's hard to lead a negotiations, when you, as a translator aren't deep in this field. The agenda of the meeting doesn't always politics or business. IT industry, medical terms with many different names and more a lot. [3, c. 56; 4]

The typical kinds of legal translations are the following:

- Personal identity, individual record and social status papers (police reports, educational certificates or diplomas, birth certificates, divorce decrees, and others).
- Court documents that detail trials or penal proceedings (court rulings, court pleadings, court judgments, witness statements)
- Trade contracts approved by foreign courts (employment contracts, international project contracts, etc.)
- International treaties that apply the rule of international law, rules and regulations in the signatory countries.

Is important to keep in mind that in legal English language some specific lexical constructions are widely used. This is the modal verb *shall*, and often used combinations *provided that*, *subject to*, *relative to*, *in connection with*, *with respect to*, *with regard to*, and many others. The absence of such combinations and special constructions when translating into English will lead to the insignificance of the translation [6]. When you deal with grammar, remember that complex sentences, passivity, verb expression of action are highly welcomed in legal communication in English

There are different types of the professional translation and each of them has some features. Almost all types of texts may be subject to *abridged* translation. The result of the abbreviated translation is such texts as abstracts, summaries, abstracts, annotations, transcriptions, digests, etc. Each time, the dimensions of such a text, its lexical-semantic, semantic and stylistic image depend on the way the translator chooses to achieve the goal.

*Selective* translation as a method of abbreviated translation consists in the selection of key, from the point of view of the translator, units of the source text and their full translation. All other components of the source text with this method are discarded as secondary from the point of view of achieving the result and cannot be translated at all.

*Functional* translation as a way to reduce the transmission of source text in another language is to compose the translated text from functionally converted units of the source text. Functional transformation can be based on lexical-semantic, grammatical and stylistic transformations of the source text, applied in order to reduce or simplify it in general. [1, c. 140]

*Semantic* translation consists in the most complete transfer of the contextual meaning of the elements of the source text in units of the translating language. The process of semantic translation is a natural interaction of two strategies: the orientation strategy for the method of expression adopted in the translating language, and the orientation strategy for preserving the features of the original form of expression. Semantic translation is usually applied when the translated information has a high socio-cultural status: conferences at the state level, for example.

The *communicative* method consists in choosing a way of transferring the source information. The main object with this method of translation is substantial and emotional significance. Moreover, unlike functional translation, communicative translation does not allow any reductions or simplifications of the source material [2].

It's not a secret, that native speakers are very loyal to grammatical errors in oral speech (not to be confused with writing, where you need to be extremely attentive to grammar), but stylistic errors can cause very strange for negotiators.

Another important nuance about translator's intonation. It is no secret that intonation Russian and English are very different. The Russian language is less emotional intonationally, often in affirmative sentences we have even intonation and a slight increase in tone in requests. In English, the ups and